



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1112 I/ Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) (italiană)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Asist.dr. Irina-Cristina Mărginean						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob.

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	42
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminar/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sală de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți, CD-uri și DVD-uri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)
Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul	Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1C este
----------------	--



general al disciplinei	în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1C asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; - Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora; - Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba italiană

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii 1. Introducere. Obiectivele și cerințele cursului. Definiția traducerii. Limbă sursă și limbă țintă 2. Terminologia traducerii. Traducerea ca proces/rezultat. Etapele traducerii 3. Probleme ale traducerii. Definiție, tipologii 4. Tehnici de traducere. Definiție. Exemple 5. Eroarea în traducere. Definiție. Exemple 6. Sursele de documentare 7. Competența culturală în traducere (1). Evaluarea competenței culturale a studenților în contextul traducerii 8. Competența culturală în traducere (2). Dificultăți în traducerea <i>culturemelor</i> 9. Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei adecvate, prin utilizarea unor strategii diferite de traducere ale aceluiași text 10. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic 11. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic 12. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic 13. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic 14. Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și limba țintă. Exerciții de traducere a unor tipologii textuale diferite, selectate de cadrul didactic	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor Prezentări ppt	
Exprimare scrisă și orală 1. Introducere: obiective și cerințe (rolul cursului și al pregătirii individuale). Cum să folosești sursele de documentare. Verificarea competențelor de comunicare în limba italiană. Exprimare scrisă <i>versus</i> exprimare orală 2. Elementele comunicării. Situația de comunicare 3. Semnele lingvistice și funcțiile limbii	Expunere teoretică, exemplificare, dezbateri, problematizare, demonstrație	



4. Planul unui text. Redactarea	Prezentări ppt.	
5. Ce este un text? Coeziunea și coerența textuală		
6. Semnificatul: denotație și conotație		
7. Comunicarea în situații concrete		

Bibliografie

Arciello A., Maiorano A., *L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori*, Zanichelli, 2015

Diadori, Pierangela, *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci, 2018
<https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/>

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
[https://www.academia.edu/40394257/Dire quasi la stessa cosa Esperienze di traduzione 2](https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2)

Faini, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, Carocci, 2008

Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București, Univers, 1983

Traduzione ed intercultura, a cura di Hans Honnacker, Modena, 2006.
<https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/56026/6136/Carrasc%C3%B3n%20Errore%20di%20Traduzione%202005.pdf>

https://www.elilaspigaedizioni.it/res/ftpeli/resources/tuttochiaro/TuttochiaroC_1.pdf

https://www.scuolabook.it/Uploaded/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview.pdf

<http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segni.pdf>

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluateServe.

10. Evaluare

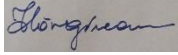

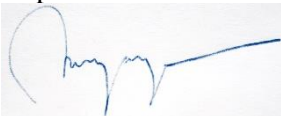
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba italiană în limba română a unui text, înțelegerea limbii italiene și exprimarea adecvată în limba română.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
Exprimare scrisă și orală	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere). - Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat, în limbile A, B și C. 			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății